

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pozapalał te pochodnie i pognał (lisy) w łany Filistynów. Tak spalił zarówno stogi, jak i łany (zboż), winnice oraz oliwniki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zapalił je i pognał lisy w łany Filistynów. W ten sposób spalił stogi snopów, zboże na pniu, winnice i gaje oliwne!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem podpalił pochodnie i wypuścił je na zboża Filistynów, i spalił tak stogi, jak i stojące zboża oraz winnice z oliwkami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem zapaliwszy ogniem pochodnie, rozpuścił je między zboża Filistyńskie, i popalił tak stogi jako zboża stojące, i winnice z oliwnicami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	które ogniem zapaliwszy, rozpuścił, aby i tam i sam biegały. Które wnet wbiegły w zboże Filistyńskie: które zapaliwszy i zgromadzone już zboże, i co jeszcze w kłosie stało, pogorzało, tak dalece, że też i winnice i oliwnice ogień popalił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie podpalił pochodnie, a rozpuściwszy lisy między zboża filistyńskie, spalił sterty i zboża na pniu oraz winnice wraz z oliwkami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy pozapalał te pochodnie, wypuścił te lisy na łany zbożowe Filistyńczyków ze zbożem jeszcze na pniu i podpalił zarówno ich stogi jak i zboże na pniu, jak i winnice, i ogrody oliwne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapalił pochodnie i wypuścił lisy na dojrzałe zboża Filistynów. Spalił wszystko, od stogu po dojrzałe zboża, i od winnic po drzewa oliwne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zapalił pochodnie i wypuścił szakale na filistyńskie pola ze zbożem. Spalił wszystko: stogi snopów i zboże jeszcze nie żęte, a nawet winnice i sady oliwne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie zapalił pochodnie i puścił lisy na filistyńskie pola żniwne, tak że spalił wszystko, od zgromadzonych snopów do zboża stojącego jeszcze na pniu, a nawet winnice i gaje oliwne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ось ти в лоні матимеш і породиш сина, і залізо на голову його не підведеться, бо благословенням назореєм буде перед Богом хлопчина від лона, і він почне спасати Ізраїля з руки чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zapalił pochodnie oraz puścił szakale w zboża Pelisztinów. W ten sposób zapalił zarówno sterty, jak i stojące jeszcze zboże, a także sady oliwne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie zapalił pochodnie i wypuścił je na filistyńskie pola ze zbożem na pniu. Tak podpalił wszystko – od snopa do zboża na pniu, a także winnice oraz sady oliwne.

¹⁾ winnice oraz oliwniki, za G, ἔως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας; wg MT: sady oliwne, לְיַד הָאֵלֶּיךָ .